

Přeložte do němčiny, resp. do češtiny:

I.

Pokud jde o výraz „lid států“ v článku 189 ES, Španělské království nejprve zdůrazňuje, že toto ustanovení neupravuje právo volit ve volbách. Krom toho skutečnost, že toto ustanovení existovalo ve Smlouvě o ES předtím, než do ní byl Smlouvou o Evropské unii zaveden pojem občanství, vysvětluje důvody, proč neodkazuje na tento pojem, když znění Smlouvy o ES nebylo předmětem žádné systematické revize před konáním poslední mezivládní konference. V každém případě výraz „lid států“ je stylistickým obratem zahrnujícím osoby mající stejnou státní příslušnost, a nikoli obyvatelstvo mající bydliště nebo pobyt na daném území. Použití výrazu „lid“ ve smyslu „národ“ několika ústavami členských států tento výklad potvrzuje.

II.

Vorsicht

Wenn Sie Geräte miteinander verbinden, die nicht die gleiche Bezugsspannung haben, kann dies unerwünschte Ströme im Verbindungskabel hervorrufen.

Diese unerwünschten Ströme können Kommunikationsfehler verursachen oder Sachschaden in den Geräten hervorrufen.

Stellen Sie sicher, dass alle Geräte, die Sie über ein Kommunikationskabel miteinander verbinden, entweder den gleichen Bezugsleiter im Stromkreis haben oder elektrisch getrennt sind, damit keine unerwünschten Ströme auftreten. Weitere Hinweise zu Erdung und Bezugspunkten in galvanisch getrennten Stromkreisen finden Sie in Abschnitt 3.

III.

Američan Stanley Prusiner udělal jako první z nouze ctnost a prohlásil proteiny za původce onemocnění. Nazval je „proteinaceous infectious particles“, tedy malými priony, za což byl v roce 1997 vyznamenán Nobelovou cenou za medicínu. Že jsou oněmi hledanými původci TSE priony, dnes připouští většina expertů. Zvláštnost prionů spočívá v tom, že se jen sotva odlišují od proteinu vyskytujícího se obvykle v mozku. Tento protein, nazývaný jako prionový protein PrP(C) či prionová bílkovina, se nachází na povrchu neuronů. Jeho úloha však ještě není známá. Je ale důležitý pro normální funkci mozku, neboť geneticky modifikovaná zvířata bez normálního PrP(C) těžce onemocní. Avšak tato transgenní zvířata, která jsou zbavená prionového proteinu PrP(C),

nikdy neonemocní TSE, nezávisle na tom, jaké množství konkrétních infekčních prionových proteinů PrP(sc) jim bylo do mozku vpraveno. Proto se vědci domnívají, že k vyvolání některé z TSE musí být v mozku přítomen normální PrP(C).

#### IV.

Die Europäische Union wurde mit dem Ziel gegründet, den häufigen und blutigen Kriegen zwischen Nachbarn ein Ende zu bereiten, die ihren Höhepunkt im Zweiten Weltkrieg gefunden hatten. Ab 1950 begann die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, die Länder Europas wirtschaftlich und politisch zu vereinen, um einen dauerhaften Frieden zu gewährleisten. Die Gründungsmitglieder waren Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande. Die 50er Jahre standen unter dem Zeichen des kalten Krieges zwischen Ost und West. Proteste in Ungarn gegen das kommunistische Regime werden 1956 von sowjetischen Panzern erstickt. Ein Jahr später, 1957, übernimmt die Sowjetunion die Führung im Wettlauf im All, als sie mit Sputnik 1 den ersten künstlichen Erdsatelliten in eine Umlaufbahn bringt. Im gleichen Jahr wird mit dem Vertrag von Rom die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EWG), der „Gemeinsame Markt“, geschaffen.

# Peter Demetz

Sterling Prof Emeritus Germanic Lang & Lit

Address:

c/o 100 Wall St, New Haven, CT 06511-6607

[peter.demetz@yale.edu](mailto:peter.demetz@yale.edu)

Formal Title:

Professor